

УДК 8091

## **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА РУССКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)**

**Смирнова Т. А.**

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского,  
г. Симферополь, Украина*

*Опираясь на работы русских и украинских филологов, в статье делаются выводы об универсальности и национальном своеобразии соматических фразеологизмов в сопоставляемых языках.*

**Ключевые слова:** *соматический фразеологизм, фразеологическая картина мира, языковая картина мира.*

Одной из важнейших функций языка является фиксация опыта познания мира в ходе культурно-исторического развития народов, носителей языков. «Язык не просто отражает мир человека и его культуру. Важнейшая функция языка заключается в том, что он хранит культуру и передает её из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет столь значительную, чтобы не сказать решающую, роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации» [8].

Характерным признаком современных исследований является изучение языка в тесной связи с человеческим мышлением и сознанием. При таком подходе большой интерес представляет изучение фразеологических единиц. Сами фразеологизмы могут, по утверждению В. Н. Телии, «выполнять роль эталонов, стереотипов культурно-национального мировидения, или указывать на их символичный характер и в этом качестве выступают как языковые экспоненты (носители) культурных знаков. Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы» [7, с.48-52].

Фразеологический фонд русского и украинского языков давно привлекал внимание учёных: работы А. М. Бабкина, Ф. И. Буслаев, В. В. Виноградова, А. В. Жукова, Молоткова, С. Г. Ожегова, Ю. П. Солодуба, В. Н. Телии, Н. М. Шанского, А. А. Потебни, Б. А. Ларина, В. Л. Архангельского, А. И. Фёдорова, Л. И. Ройзензона, В. М. Мокиенко, Н. Н. Амосовой, Н. Ф. Алефиренко, Д. И. Добровольского, М. М. Копыленко, Г. В. Колшанского, З. Д. Поповой, В. И. Красных, А. М. Эмировой, Ю. Ф. Прадида, Е. А. Селивановой и др. Современные работы по фразеологии, в отличие от работ 60-80-х годов, основываются на лингвокогнитологическом подходе.

Как известно, в древности человек соизмерял окружающий мир с частями своего тела. Используя названия частей тела в переносном значении, люди более

полно передают свои мысли и чувства, поэтому названия частей тела являются важным объектом исследования современной лингвистики.

Впервые в лингвистический обиход термин «соматический» был введен в финно-угроведении Ф. Вакком [3, с.23], который, рассматривая фразеологизмы эстонского языка, имеющие в составе слова названия частей человеческого тела, назвал соматическими. Характерной чертой соматической фразеологии является наличие в языках многочисленных аналогов, очень близких по образной направленности словосочетаний. Эта особенность резко отличает соматические фразеологизмы от других тематических групп единиц фразеологизмов.

Термин «соматический фразеологизм» в применении к материалу русского языка впервые употребляет Э. М. Мордкович в статье «Семантико-семантические группы соматических фразеологизмов» [5, с.244-245].

Причиной постоянного внимания к соматизмам является тот факт, что процесс осознания себя среди окружающей действительности и определение себя как личности человек начал из ощущений, возникающих непосредственно через органы чувств и частей собственного тела. Человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектом, и слова, обозначающие части тела человека, такие же древние, как и само человеческое сознание. С помощью этих «инструментов» познания человек начал ориентироваться в пространстве и во времени, выражая свое отношение к миру. Эталонном пространственной ориентации человека есть анатомическая ориентация его тела: передняя часть – та, где расположены его органы чувств, органы зрения, задняя сторона – сторона спины, отражающая структурный симметризм человеческого тела. А. М. Эмирова выразилась по этому поводу так: «Само человеческое тело является наиболее доступным и изученным объектом наблюдения человека с первых его жизненных шагов. Свою ориентацию в пространстве, свою оценку окружающего человеку «удобнее» соотносить, прежде всего, с частями своего тела» [8, с.22].

Взросший в последние годы интерес к проблемам взаимосвязи языка и культуры, языка и этноса способствовал активизации исследований, посвященных языковой картине мира, а также фразеологической картине мира как составной части языковой картины мира. Языковая картина мира есть воспроизведение в языке при помощи средств языка предметов и явлений окружающей действительности. В лингвистике концепцию картины мира и способа видения мира разрабатывал В. фон Гумбольдт относительно учения о «внутренней форме» и «духе народа». По мнению В. Манакина, «положения В. Фон Гумбольдта звучат особенно актуально в наше время, когда происходит возрождение и обновление национального духовного богатства народов, неотъемлемую и значительную часть которого составляет их язык».

Фразеологическая картина мира – это один из универсальных способов классификации фразеологизмов, основаниями которой выступают как экстралингвистические, так и языковые их особенности. Фразеология есть фрагмент языковой картины мира. Ярким примером этому служат работы В. Н. Телия «Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты» (1996), В.А. Масловой «Лингвокультурология»

(2001), Т. И. Вендиной «Русская языковая картина мира сквозь призму словообразования» (1998), коллективная монография человеческого фактора в языке. Язык и картина мира» (1988), также исследования Е. М. Верещагина (1982; 1990), В. М. Мокиенко (1986; 1989), В. В. Морковкина (1970), Ю. П. Солодуба (1985; 1990), Э. М. Солодухо (1982; 1989), Р. Х. Хайруллиной (1999; 2000) и др.

На наш взгляд, существование фразеологической картины мира логично, так как под ней подразумевается картина мира, выраженная фразеологическими средствами языка. Фразеологизмы наиболее ярко отражают мировидение и миропонимания носителей данного языка, их культуру. Во фразеологической картине мира содержатся знания человека о мире, его представления о мироустройстве. Особенность таких знаний состоит в том, что они представляют собой не просто аккумулированные знания, а скорее результат их образного переосмысления.

По мнению Ю. Д. Апресяна [1, с. 35-43], языковая картина мира, создаваемая фразеологизмами, антропоцентрическая, это выражается в её ориентации на человека, т.е. человек выступает в качестве меры всех вещей. Значение целого ряда базовых слов и фразеологизмов сформировалось на основе антропоцентрического понимания мира: *голова колонны, горлышко бутылки, ножка стола, прибрать к рукам, палец о палец не ударить, на каждом шагу и др.*

*Актуальность* нашего исследования определяется вниманием к проблемам национального самосознания и самовыражения, соотношения языка и духовной культуры, необходимости поиска новых подходов к изучению фразеологии как сокровищницы спектра национальных коннотаций, а также степенью разработанности проблемы.

*Новизна* исследования заключается в проведении комплексного сопоставления соматизмов украинского и русского языков с учетом межъязыковой эквивалентности.

*Цель работы:* осуществление семантического анализа соматических фразеологизмов русского и украинского языков, исследование отражений идиотнических черт языковой картины мира обоих языков.

Материалом исследования послужили соматические фразеологизмы, выделенные методом сплошной выборки из «Украинско-русского и русско-украинского фразеологического словаря» И. С. Олейника и М. М. Сидоренко. Их количество составило 696 фразеологических единиц.

Традиционно все соматизмы русского и украинского языков делятся на четыре тематические группы с общим значением: голова, туловище, верхние конечности, нижние конечности.

В. А. Маслова [4, с. 46] пишет, что внешний облик человека складывается из трех составляющих: 1) голова и ее части; 2) тело и 3) ноги.

Мы выделяем четыре компонента соматизмов-фразеологизмов русского и украинского языков. Так, в тематическую группу с общим значением «голова» входят голова, ум, лицо, волосы, нос, язык, зубы, губы, рот, горло, голос, брови, глаза, уши, мозг; в тематическую группу с общим значением «туловище» входят спина, сердце, грудь, печень, живот, кишки, шея, душа; в тематическую группу с общим значением «рука» входят рука, плечо, локоть, кулак, пальцы, жилы; в

тематическую группу с общим значением «нога» входит нога, жили. Активными во фразеобразовании русского и украинского языков проявляют себя соматизмы, связанные с восприятием мира, его познанием и изменением, вызывающие ассоциации с жизнью, чувствами, физическим и умственным трудом, характером человека. Больше всего фразеологизмов среди русских и украинских выделено с компонентом «глаз» (102 единицы). Как русский, так и украинский языки точно отмечают необычную способность глаз – их зрачки находятся в движении, отсюда сочетаемость большого круга глаголов движения со словом «глаза»: *бросить взгляд – кинуть погляд, смотреть трезвыми глазами – дивитись тверезими очима*. Глаза – это орган-инструмент, орган «смотрения». Поскольку 80 % информации о мире приходит через глаза, они считаются важнейшим из органов, в русской и украинской картинах мира им приписывается таинственная магическая сила. Солнце и луна в мифологиях многих народов считались глазами могущественного божества. Такие результаты могут говорить о том, что для русской языковой картины мира и украинской языковых картин мира характерно описание субъекта прежде всего через зрительную оценку. Значительное количество также отмечается со словами голова (русские фразеологические единицы – 36; украинские – 36), рука (русские фразеологические единицы – 40; украинские – 40); нога (русские фразеологические единицы – 25; украинские – 25); сердце (русские фразеологические единицы – 22; украинские – 22), что объясняется не только многозначностью этих лексем, но и тем, что в фольклорных традициях народов и в национальной лингвистической традиции с ними связано множество символов, означающих как определённые понятия и состояния, так и выражение конкретных эмоций.

Человек всегда даёт характеристику объектам действительности, всегда оценивает их. Важно отметить, что при распределении соматических фразеологизмов на те, которые выражают негативную оценку, и те, которые выражают положительную, мы пришли к тому, что количество соматических фразеологических единиц с негативной оценкой превышает количество фразеологических единиц с положительной оценкой как в русском, так и в украинском языках. Почти все русские и украинские фразеологизмы с компонентом «нога» имеют негативную окраску. Это можно объяснить тем, что ноги у язычников-славян считались принадлежностью демонов: *сам черт ногу сломит* (о захлавленном месте) (рус.) – [*Сам*] *чорт спіткнеться (ногу зламає) на чому, де (укр.), встать с левой ноги (иметь плохое настроение) (рус.) – Встати лівою ногою (на ліву ногу) (укр.)*.

Большое количество соматических фразеологизмов с негативной оценкой среди проанализированных единиц свидетельствует о склонности русских и украинцев обращать внимание на недостатки. Возможно, это подсознательная попытка социумов к усовершенствованию с помощью критики и иронии. Фразеологизмы в данном случае выполняют некую воспитательную функцию. Отклонение от нормы в положительную сторону не вызывают такой острой реакции и не провоцирует на возникновение такого количества фразеологизмов как негативные отклонения.

Также мы выделили двенадцать лексико-тематических групп соматических фразеологизмов сопоставляемых языков: 1. Ум/глупость (*ясная (светлая) голова;*

ясна голова). 2. Характер человека (*горячая голова; горяча голова*). 3. Физическое состояние человека (*валиться (падать), падать с ног; валитися з ніг*). 4. Чувство-состояние (*волосы дыбом встали; волосся дибки стали*). 5. Чувство-отношение (*скалить зубы; гострити зуби*). 6. Умственная деятельность (*голова варит; голова варить*). 7. Портрет (*орлиный нос; орлиний ніс*). 8. Действия и поступки человека (*выбивать почву из-под ног; кидати до ніг*). 9. Социальное положение (*стоять во главе; стояти на чолі*). 10. Степень удалённости от объекта (*нос к носу; носом до носа*). 11. Физическое свойство чего-либо (выделена только среди русских и украинских ФЕ (*жизнь на волоске; життя на волоску*)). 12. Вместительность чего-либо (*до седых волос; до коренів волосся* – вместительность силы, опыта). Следует отметить, что такое тематическое разнообразие свидетельствует, о том, что во фразеологической картине мира представленной соматическими фразеологическими единицами отражены практически все стороны человеческой жизни.

Анализ показал, что русские и украинские фразеологизмы соотносятся как фразеологические кальки, фразеологические синонимы и единицы, разные по значению и по форме. Весомую группу в них составляют межъязыковые фразеологические кальки или выражения, близкие к калькам, т.е. единицы украинского и русского языков, совпадающие и по форме, и по значению. Например, полностью совпадают 295 (85%) русско-украинских единиц:

- *укр. золоті руки / рус. золотые руки;*
- *крутити носом / крутить носом;*

Близкие по значению в украинском и русском языках фразеологические единицы – 83 (18%):

- *искры из глаз посыпались/іскри з очей полетіли.*

Количественно меньшую группу составляют единицы украинского и русского языков, разные по значению и по форме. Например, 22 (6 %) русские и украинские единицы:

- *щиро кажучи / положи руку на сердце;*
- *бісики пускати / строить глазки.*

**Вывод.** Таким образом, проведённый комплексный лексико-семантический анализ соматизмов русского и украинского языков с учётом межъязыковой эквивалентности позволил выявить степень близости восприятия двумя славянскими народами исследованных реалий (полностью совпадают в двух языках 85% русско-украинских фразеологических единиц; близкие по значению фразеологизмы – 18%; не совпадающие ни по форме, ни по значению лишь 6% русско-украинских фразеологических единиц. Мы можем говорить об общности восприятия мира славянскими народами-соседами.

### Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: Попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – 271 с.
2. Вакк Ф. О. Соматической фразеологии эстонского языка. Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей / Ф. О. Вакк. – Баку, 1968. – 23 с.
3. Маслова В. А. Связь мифа и языка // Фразеология в контексте культуры / В. А. Маслова. – М., 1999. – 125 с.

4. Мордкович Э. М. Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов: Актуальные проблемы фразеологии / Э. М. Мордкович. – Новосибирск, 1971. – 245 с.
5. Олейник И. С. Украинско-русский и русско-украинский фразеологический словарь / И. С. Олейник, М. М. Сидоренко. – Киев: Радянська школа, 1971. – 448 с.
6. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М., 1996. – 516 с.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Язык как хранитель культуры [Электронный ресурс] / С. Г. Тер-Минасова. – Режим доступа: [http://polbu.ru/terminasova\\_language/](http://polbu.ru/terminasova_language/) – Название с экрана.
8. Эмирова А. М. Некоторые актуальные вопросы современной русской фразеологии (опыт семантического анализа фразеологических единиц). / А. М. Эмирова. – Самарканд, 1972. – 96 с.
9. Рыбаков Б. А. Язычество древних славян [Электронный ресурс] / Б. А. Рыбаков – Режим доступа: <http://historic.ru/books/item/f00/s00/z0000031/> – Название с экрана.

*Смирнова Т. О. Фразеологічна картина світу російської та української мов (на матеріалі соматичних фразеологізмів) // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 1. – С.203-208.*

*Спираючись на роботи російських та українських філологів, у статті робляться висновки про універсальність і національну своєрідність соматичних фразеологізмів у порівнюваних мовах.*

**Ключові слова:** *соматичний фразеологізм, фразеологічна картина світу, мовна картина світу.*

*Smyrnova T. Phraseological worldview of Russian and Ukrainian languages (on material of somatic phraseological units) // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatio». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.203-208.*

*Based on the works of Russian and Ukrainian philology, the article draws conclusions about the universality and national peculiarities of somatic idioms in these languages.*

**Key words:** *somatic idiom, phraseological worldview, language worldview.*

*Поступила в редакцію 17.03.2011 г.*